



La invisibilización de les¹ migrantes en el discurso presidencial argentino durante el primer año de gobierno de Néstor Kirchner

The invisibility of migrants in Argentinian presidential discourse in the first year of Néstor Kirchner's government

Rocío Flax

Universidad de Buenos Aires

rocioflax@hotmail.com

Resumen

El presente trabajo tiene por objetivo analizar las representaciones de migrantes en el discurso del expresidente argentino Néstor Kirchner. Para ello, rastreamos todos los discursos de su primer año de gobierno que incluyeran referencias a migrantes o circulación de personas entre países. El corpus quedó conformado por dieciocho discursos, en los cuales las migraciones se relacionaban con tres temáticas: inmigrantes y pioneros —mayoritariamente europeos— de fines del siglo XIX y principios del siglo XX; la integración regional; y la migración como una problemática mundial. Proponemos como hipótesis que el expresidente produce un silencio con respecto a la presencia de migrantes en Argentina y deshumaniza a los migrantes a nivel mundial. Inscibimos el presente trabajo en el Análisis Crítico del Discurso y seguimos una metodología cualitativa.

Palabras clave: Análisis Crítico del Discurso, discurso político, representaciones sociales, migrantes, circulación de personas

Abstract

In this work we analyze the migrants' representations in the Argentinian ex-president Néstor Kirchner

¹ El presente trabajo se encuentra escrito en género neutro (Romero y Funes). Para una discusión sobre la importancia del lenguaje no sexista cfr. Gasparri.

discourse. We investigate all his speeches of his first year's government whose will include migrant's reference between countries. Our corpus has by eighteen speeches about three important themes: Immigrants and pioneers (They are mostly european) at he 19th century's end and the 20's century's beginning; The regional integration and migration as global problems. We propose the hipotesis: the ex president produce a silence about migrant's presence in Argentina and deshumanizes migrant's world. The principal ideas in this work is about Critical Discourse Analysis and we follow a qualitative methodology.

Keywords: Critical Discourse Analysis, political discourse, social representations, migrants, movement of people

1. Introducción

Néstor Carlos Kirchner asumió la presidencia de la República Argentina el 25 de mayo de 2003, luego de haber obtenido tan solo el 22. 24% de los votos. El país se encontraba transitando una crisis económica y de representatividad de grandes magnitudes comenzada en diciembre de 2001. La prioridad del presidente electo se centraba en mejorar las variables macroeconómicas y ampliar la base de apoyo político, de manera tal que le garantizara cierta gobernabilidad. Les migrantes no parecen haber formado parte de su agenda de gobierno, como se puede observar a partir de su exclusión del discurso de asunción frente al Congreso Nacional, en el cual Kirchner dio cuenta de su proyecto.

A pesar de ello, durante el primer año de mandato de Kirchner, el Congreso Nacional promulgó la Ley de Migraciones 25,871 (conocida como Ley Giustiniani, en referencia a uno de los legisladores que estuvieron a cargo de la redacción del documento) que reemplazó la legislación que se encontraba vigente desde la última dictadura militar (Ley 23,439, también conocida como ley Videla). La nueva ley reconoció la migración como un derecho humano y estableció, por lo tanto, su garantía por parte del Estado. Asimismo, aseguró para todos los migrantes –sin importar su condición de (ir)regularidad– los derechos civiles y sociales (educación, salud, igualdad de derechos para los servicios sociales y derecho a un proceso en situación de detención) (Giustiniani, Melella, Alvites Baiadera). El objetivo final de la norma era la libre circulación de personas por la región, por ello contempló un marco de integración regional y otorgó a ciertos países un trato diferenciado; por ejemplo, consideró como ciudadanos residentes temporarios a natives del Mercosur, de Chile y de Bolivia. Cabe destacar que la nueva Ley de Migraciones no fue reglamentada –y, por lo tanto, no entró en vigor– hasta seis años después, en mayo de 2010 (Brumat y Torres).

En sintonía con la nueva legislación, el gobierno de Néstor Kirchner puso en vigencia en el año 2006, el Plan Patria Grande que regularizó la situación de los ciudadanos natives de países miembros del Mercosur y de los Estados asociados al mismo que residieran en forma irregular en el país.

Algunos autores indican que la nueva legislación supuso un desplazamiento de la retórica de la exclusión a una retórica de la inclusión (Domenech). No obstante, en un plano discursivo², los modos inclusivos de nombrar sólo se corresponderían con el discurso de algunos organismos del Estado como la DNM:

En las pocas intervenciones públicas del Ministro del Interior Aníbal Fernández sobre el tema nunca se hace uso del término “inmigrante”, más bien se hace referencia a “extranjeros”. Durante el discurso presidencial pronunciado en ocasión del lanzamiento del Programa Patria Grande, mediante referencias elípticas, se elude toda mención explícita a los “extranjeros” o “inmigrantes” (en una sola ocasión se habla de “mano de obra extranjera”) o se enfatiza el fenómeno social (“el problema migratorio”) antes que los actores sociales involucrados (Domenech 27).

En este sentido, nuestro objetivo es analizar las representaciones de las personas migrantes en el discurso del expresidente argentino Néstor Kirchner (2003-2007). Es necesario mencionar que, durante la década del 90, los migrantes fueron sistemáticamente atacados por funcionarios de gobierno y medios de comunicación masiva (Melella; Courtis y Longo Elia; Grimson). Además de asociarles a los fenómenos de inseguridad, paradójicamente las personas de otros países fueron construidas como las causantes de la crisis económica por reemplazar a los trabajadores locales. Asimismo, los gobiernos de Carlos Menem (1989-1995 y 1995-1999) fueron restrictivos acerca del ingreso de personas provenientes de países limítrofes. Los discursos político y mediático representaron la migración regional como la causa de la crisis social, económica y política que vivía la Argentina, cuyo estallido final fue – como dijimos – a finales del año 2001. Por ello, consideramos interesante revelar qué tipo de representaciones sobre los migrantes construyó el nuevo gobierno de Néstor Kirchner, cuya línea política se presentaba como más progresista y, sobre todo, respetuosa de los derechos humanos.

Proponemos como hipótesis que el exmandatario produce un silencio con respecto a la presencia de migrantes en Argentina y deshumaniza a los migrantes a nivel mundial. En este sentido, los escasos discursos que refieren a migrantes contemporáneos lo hacen de una manera abstracta y despersonalizada. Además, reproduce ciertos elementos propios de los discursos xenófobos que asocian a los extranjeros con un peligro para los países desarrollados.

² Aunque pueda parecer una obviedad, vale la pena remarcar que en este trabajo nos ocupamos de las prácticas discursivas de un determinado actor político –el presidente de la República Argentina durante los años 2003 y 2007– y que estas prácticas discursivas pueden interactuar de diversas maneras con las medidas y políticas públicas tomadas por un gobierno. De esta manera, una legislación o un programa inclusivo no indican ni son prueba de que los discursos presidenciales tendrán las mismas características y menos nos indican los recursos lingüísticos o las estrategias discursivas específicas que utiliza un actor social o un gobierno para representar a un determinado grupo social.

En el próximo apartado, describimos brevemente el marco teórico que utilizamos en este trabajo. En el apartado tres, explicamos cómo se seleccionó el corpus y las herramientas de análisis utilizadas para su estudio. Luego, desarrollamos su análisis.

2. Marco teórico

Inscribimos nuestra investigación en el Análisis Crítico del Discurso (ACD) (Fairclough y Wodak), corriente que considera que los discursos constituyen prácticas políticas e ideológicas (Fairclough, *Discourse, Language*) que poseen relaciones de interdependencia con otras prácticas sociales.

Considerar al discurso una práctica social tiene una serie de implicancias. En primer lugar, significa que el discurso es una forma de conducta a través de la cual las personas actúan sobre el mundo y sobre otras personas. Además, supone que es un modo de representación, una forma de estructurar el conocimiento sobre el mundo. Por último, significa que el discurso constituye identidades y relaciones sociales. Estos aspectos constitutivos de los discursos pueden influir en las actitudes, comportamientos y decisiones de las personas y las instituciones (*Discourse, Language*; Hart, *Discourse*). De esta manera, un cambio en las prácticas discursivas puede llevar a modificaciones aparejadas en las actitudes y comportamientos. Por ello, el ACD se propone partir de alguna problemática social –por ejemplo, la discriminación y exclusión de migrantes– para observar el aspecto discursivo de dicha problemática.

3. Constitución del corpus y metodología

El presente trabajo forma parte de una investigación mayor que analiza las representaciones sobre migrantes en el discurso político, legislativo e institucional argentino entre los años 2003 y 2019. Debido a la magnitud del corpus total correspondiente a la presidencia de Néstor Kirchner (2003-2007), rastreamos los discursos del primer año de su gobierno que incluyeran referencias a migrantes o circulación de personas entre países. De esta manera, obtuvimos dieciocho discursos cuya temática principal no estaba relacionada con la migración en ninguno de los casos. No obstante, detectamos ciertas áreas temáticas o marcos (Lakoff; Fillmore) con las cuales Kirchner asocia a los extranjeros, lo que nos llevó a organizar los discursos según tres grupos: 1) Inmigrantes y pioneros europeos de fines

de siglo XIX y principios del siglo XX, 2) Integración regional y libre circulación de personas y 3) Migrantes como problemática mundial.

A continuación, mostramos la distribución de discursos según los marcos asociados a los migrantes y ofrecemos una breve contextualización de cada uno:

Inmigrantes europeos siglos XIX y XX	
Discurso del 25 de mayo de 2003	Discurso de asunción pronunciado frente a la Asamblea Legislativa
Discurso del 20 de junio de 2003	Acto por el día de la bandera, realizado en la ciudad de Rosario
Discurso del 8 de agosto de 2003	Acto de celebración del 91º aniversario de la Fuerza Aérea, realizado en la Escuela de Aviación Militar
Discurso del 21 de agosto de 2003	Inauguración del parque industrial de Villa Flandria, ubicado en la localidad de Jáuregui (Provincia de Buenos Aires)
Discurso del 3 de septiembre de 2003	Acto realizado en el Club de Gimnasia y Esgrima de Ituzaingó, Provincia de Buenos Aires
Discurso del 13 de noviembre de 2003	Cena en homenaje a los reyes de España realizada en la Ciudad de Buenos Aires
Discurso del 18 de noviembre de 2003	Acto de clausura la 51ª Convención Anual de la Cámara Argentina de la Construcción
Discurso del 20 de noviembre de 2003	Acto realizado en la ciudad de Rufino, Santa Fe
Discurso del 19 de enero de 2004	Firma de contratos y entrega de anticipos para obras públicas en Olavarría, Provincia de Buenos Aires
Discurso del 10 de febrero de 2004	Visita a la ciudad de San Nicolás, Provincia de Buenos Aires
Discurso del 20 de febrero de 2004	Visita a la ciudad de Rafaela, Provincia de Santa Fe
Discurso del 17 de mayo de 2004	Celebración del Día de la Armada Argentina
Integración regional y libre circulación de personas	
Discurso del 28 de agosto de 2003	Firma de convenios con el presidente de la República de Chile, Ricardo Lagos Escobar, en la Ciudad de Buenos Aires
Discurso del 29 de agosto de 2003	Cena de honor, ofrecida al presidente de la República de Chile, Ricardo Lagos Escobar, en la Ciudad de Buenos Aires
Discurso del 16 de octubre de 2003	Firma de acuerdos con el presidente de la República Federativa del Brasil, Luiz Inácio da Silva, en la Ciudad de Buenos Aires

Discurso del 13 de marzo de 2004	Acto de conmemoración del centenario del Cristo Redentor, monumento erigido en el paso de Uspallata, en la línea de la frontera argentina-chilena para conmemorar la superación pacífica de un conflicto por cuestiones de límites entre ambos países
Discurso del 21 de abril de 2004	Firma de acuerdos con el presidente de Bolivia, Carlos Mesa Gisbert, realizada en la República Argentina
Migrantes como problemática mundial	
Discurso del 25 de septiembre de 2003	Discurso frente a la asamblea general de la ONU

Cuadro 1: discursos de Néstor Kirchner con referencias a migrantes

Nuestra metodología de análisis es cualitativa. Cada discurso fue analizado a partir de un dispositivo de análisis integrado por una serie de herramientas metodológicas consistentes con los postulados del ACD, ya que en su conjunto permiten dar cuenta tanto de las representaciones presentes en los discursos, como de las identidades y relaciones sociales que constituye. Las herramientas empleadas fueron:

- i. Distribución de procesos y participantes (Fowler et al; Hodge y Kress).
- ii. Clasificación de actores sociales (van Leeuwen).
- iii. Marcos y metáforas conceptuales (Fillmore; Lakoff; Lakoff y Johnson; Hart, *Critical*).
- iv. Teoría de la Valoración (Martin y White; Kaplan).

A continuación, describimos brevemente cada una de ellas.

3.1 Distribución de procesos y participantes

Seguimos la propuesta de la Lingüística Crítica (Fowler et al; Hodge y Kress) de análisis de la distribución de procesos y participantes. El concepto de “proceso” refiere a aquello que posee una dimensión temporal. De esta forma, los procesos incluyen a los verbos, conjugados o en sus formas no finitas. Los participantes pueden estar relacionados de distintas formas con los procesos: pueden ser actores, afectados, circunstancias o pueden estar conectados con otros objetos (entidades relacionantes).

La cláusula típica, denominada “transactiva”, está formada por dos participantes vinculados entre sí por un proceso. Estas cláusulas se caracterizan por el hecho de que una de sus

participantes posee el rol de agente y le otre, de afectade. Las cláusulas no transactivas son aquellas que poseen una sola participante –agente o afectade– asociada a un proceso. Las cláusulas transactivas y las no transactivas componen lo que se denomina el “modelo accional” de representación. En cambio, el modelo relacional supone un tercer tipo de cláusula que establece una relación entre una entidad relacionante y otro elemento: las relacionales identificativas sirven para establecer una identificación entre ambas participantes; las relacionales atributivas le adscriben características a la entidad relacionante; las posesivas indican una relación de posesión (que, en algunos casos, puede esconder relaciones de entidad-atributo o pertenencia); mientras que las circunstanciales asocian una entidad con un lugar o un tiempo.

El análisis de la distribución de procesos y participantes permite observar cómo se distribuye el poder y la agentividad entre los actores sociales representados. Así, por ejemplo, los agentes de procesos transactivos son construidos con la capacidad o el poder para afectar al mundo o a otros participantes.

3.2 Clasificación de actores sociales

Los participantes remiten a actores sociales con diferentes grados de explicitud y/o abstracción. Utilizaremos la propuesta de van Leeuwen, según el cual la representación de actores sociales puede ser analizada a partir de la siguiente clasificación:

Exclusión	Supresión				
	Segundo plano				
Inclusión	Personalización	Determinación	Categorización	Funcionalización	
				Identificación	Clasificación
					Identificación relacional
					Identificación Física
				Valoración	
				Nominación	Formalización
					Semiformalización
					Informalización
					Titulación
				Destitución	
			Indeterminación		
			Generización		
			Especificación	Individualización	
				Asimilación	Colectivización
					Agregación
Impersonalización	Abstracción				
	Objetivación	Espacialización			
		Instrumentalización			
		Autonomización de enunciado			
		Somatización			

Cuadro 2: clasificación de actores sociales según van Leeuwen (2008)

3.3 Marcos y metáforas conceptuales

El término “marco” (Fillmore; Lakoff) refiere a cualquier sistema de conceptos relacionado en el que para entender una palabra es necesario entender la estructura completa de la cual forma parte. Cuando un elemento de dicha estructura se introduce en un discurso, todas las otras se habilitan o activan. De esta manera, los marcos informan de la manera en cómo las personas categorizan la realidad y estructuran los significados de las palabras.

Los marcos, en algunos casos, pueden estructurarse a partir de metáforas conceptuales (Lakoff y Johnson; Hart, *Critical*). Las metáforas conceptuales permiten comprender un concepto más abstracto o complejo por analogía con otro más simple o concreto. De esta forma, la utilización de cada expresión

metafórica da cuenta de un sistema conceptual subyacente (algunas veces tan convencionalizado) que les hablantes no son conscientes de que están realizando una analogía. Cuando se establece una analogía entre dos conceptos, se desarrolla una red que vincula varios elementos del concepto más concreto con otros elementos del concepto metafórico. El análisis de los marcos y metáforas conceptuales permite investigar con qué áreas de la experiencia se busca asociar a los migrantes.

3.4 Valoración

La Teoría de la Valoración (Martin y White; Kaplan) describe y explica los sistemas de opciones semánticas que ofrece el lenguaje para evaluar, adoptar posiciones, negociar relaciones y construir personas textuales. En particular, se ocupa de la expresión lingüística de la actitud y la emoción, así como de los recursos que habilitan a los hablantes a variar el grado de compromiso que tienen con su emisión. En este trabajo, nos centramos en el subsistema de la actitud, que permite mostrar la forma en que se inscriben las subjetividades en los textos. La actitud abarca tres regiones semánticas: el afecto da cuenta de las emociones positivas y negativas que expresan los actores sociales; el juicio refiere a las valoraciones sobre los comportamientos de las personas; y la apreciación supone la evaluación de fenómenos naturales y productos sociales.

El Cuadro 3 grafica los diferentes tipos y subtipos de actitud considerados por Martin y White:

Afecto	Inclinación	
	Felicidad	
	Seguridad	
	Satisfacción	
Juicio	Estima social	Normalidad (¿cuán excepcional?)
		Capacidad (¿cuán capaz?)
		Tenacidad (¿cuán resuelto?)
	Sanción social	Propiedad (¿cuán ético?)
		Veracidad (¿cuán veraz?)
Apreciación	Reacción (¿cuánto atrajo nuestra atención?)	
	Composición (referida a proporciones y detalles)	
	Evaluación (¿qué importancia social le otorgamos a lo evaluado?)	

Cuadro 3: Subsistema de la actitud

4. Análisis

Si volvemos al Cuadro 1, podemos observar que la mayoría de los discursos refieren a migrantes del pasado. De hecho, su mención por parte de Kirchner coincide con el relato del discurso dominante argentino sobre la construcción de la identidad nacional (Flax *Acerca de, El discurso*), que considera a los argentinos como todos los descendientes de los inmigrantes europeos que bajaron de los barcos en el puerto de Buenos Aires y construyeron un país con su propio esfuerzo y sacrificio, y genera clichés como el de “Argentina, un crisol de razas” (Golay). En este trabajo, vamos a focalizarnos en los discursos que refieren a las problemáticas de los migrantes contemporáneos, es decir, aquellos incluidos en las categorías “integración regional y libre circulación de personas” y “migrantes como problemática mundial”.

4.1 Integración regional y circulación de personas

A diferencia de las menciones a los inmigrantes europeos del pasado, que se encuentran incluidas en discursos dirigidos a diferentes actores sociales de la Argentina (empresarios, trabajadores, integrantes de las Fuerzas Armadas, habitantes de pueblos del interior del país), la referencia a migrantes contemporáneos ocurre únicamente en el contexto de reuniones con mandatarios de otros países. En otras palabras, los migrantes son incorporados en el marco de las políticas internacionales que impulsa el gobierno de Néstor Kirchner.

El marco de la integración regional no solo contempla la relación comercial y estratégica entre países, sino que también alude a la historia y la cultura común. De esta manera, una cuestión estratégica –posicionarse con más fuerza frente a los países económicamente desarrollados– se justifica como natural a través de la referencia a vínculos históricos. En este contexto, incluso se activan los marcos y metáforas que consideran a los países o sus mandatarios como familia, vecinos o amigos; y a los países como casas. En el Cuadro 4, mostramos los marcos conceptuales que se asocian a con el de integración regional o latinoamericana.

Marcos y metáforas conceptuales de integración latinoamericana	
Familia	<p>“Yo soy parte viva de la integración argentina-chilena, porque soy hijo de un argentino y de una chilena, así que lo represento con total autenticidad” (28 de agosto de 2003).</p> <p>“Los argentinos recibimos a usted y a su comitiva como hermanos nuestros en la concreción de esa Latinoamérica grande que usted, quien les habla y tantos otros mandatarios y pueblos soñamos poder construir” (21 de abril de 2004).</p> <p>“En esta tarea que compartimos, estas jornadas de intenso trabajo son pasos concretos que nos acercan, nos hermanan, confirmando la solidez y la madurez de nuestros vínculos” (16 de octubre de 2003).</p> <p>“Hoy estamos fortaleciendo una asociación estratégica, que es además una fraternidad” (16 de octubre de 2003).</p> <p>“Señor presidente de la hermana República de Chile, querido amigo Ricardo Lagos” (13 de marzo de 2004).</p> <p>“Aquí estamos, señor Presidente, mi amigo Lagos, usted y yo para contribuir también a los simbolismos: usted con su hija nacida en la Argentina y yo con mi madre chilena dando testimonio ante este Cristo Redentor de nuestra voluntad, de la voluntad de nuestros gobiernos, de la voluntad de nuestros pueblos de mantener un nivel de integración, de confianza y armonía sin precedentes” (13 de marzo de 2004).</p>
Amigos	<p>“Señor presidente de la hermana República de Chile, querido amigo Ricardo Lagos.” (13 de marzo de 2004)</p> <p>“Aquí estamos, señor Presidente, mi amigo Lagos”. (13 de marzo de 2004)</p> <p>“Los mejores sentimientos latinoamericanos, la mano expedita al amigo están expresadas por su presencia en nuestro país.” (21 de abril de 2004)</p>
Latinoamérica como un vecindario	<p>“En esta hora de globalización e interdependencia las relaciones entre nuestros pueblos, vecinos y socios en un destino común deben alcanzar una dinámica particular que edifique la unidad soñada por nuestros padres fundadores.” (28 de agosto de 2003)</p>
Un país es una casa	<p>“Muchas gracias por estar en la Argentina, están en su casa.” (21 de abril de 2004)</p>
Imaginario de la Patria Grande	<p>“le podamos decir a nuestros pueblos que respetamos los tiempos de la historia, que dimos la celeridad que nuestras naciones necesitaban y que escribimos una página más de la historia grande que nos une, para que en el marco del pensamiento de nuestros libertadores podamos generar, hacer, comprender y proceder a dar las respuestas que nuestros pueblos están esperando.” (28 de agosto de 2003)</p> <p>“Cien años en que este emblemático monumento nos debió hacer recordar el heroísmo de San Martín y O’Higgins desafiando alturas cordilleranas y fríos peligros. Cien años de este Cristo Redentor que nos debe llamar a no olvidar que por origen común e identidad cultural, debemos unir nuestros sueños de una América latina digna respetando nuestras diversidades” (13 de marzo de 2004)</p> <p>“Los países del Mercosur compartimos una cosmovisión, pero lo que es más importante aún compartimos una vocación de futuro común.” (16 de octubre de 2003)</p> <p>“Las raíces culturales, los profundos lazos que ligan tan estrechamente a nuestros pueblos nos obligan a realizar nuestro mayor esfuerzo para hacer de la cooperación el sustento de una asociación franca y profunda, asentada en la confianza, en la solidaridad y en la complementación”. (21 de abril de 2004)</p>

Cuadro 4: marcos y metáforas conceptuales integración latinoamericana

La nominalización “circulación de personas”, reiterada a lo largo de este grupo de discursos, esconde a los participantes implicados en el proceso “circular” y les asocia a los marcos conceptuales de los negocios y la integración cultural entre países. En efecto, en los discursos de Néstor Kirchner, la libre circulación de personas refiere mayoritariamente al turismo: los negocios o las profesiones, es decir,

a quienes viajan usualmente entre países por motivos científicos, educativos, culturales, recreativos, etc.

En este sentido, la imagen de las personas que viajan refiere más a les profesionales que a les migrantes forzades por motivos económicos o políticos.

En dos ocasiones, el exmandatario incluye a personas que viven en pueblos o ciudades de frontera (en un caso, se las representa a partir de una impersonalización/abstracción: “poblaciones fronterizas”) al justificar que los acuerdos de libre circulación mejorarán sus condiciones de vida.

En un solo discurso, Kirchner utiliza el término “migrantes”. En este caso, hace referencia a los derechos de les migrantes y menciona una grave problemática que poseen muchos de ellos a nivel regional, que no obstante es nombrada de manera impersonal y sin entrar en detalles: “la reunificación familiar”. A continuación, presentamos los marcos asociados a la circulación de personas entre países:

Marcos asociados a circulación de personas	
Negocios, estudio y profesiones	<p>“La unión y el esfuerzo conjunto en procura de un fin determinado, tanto por parte de nuestros gobiernos como por parte de nuestros empresarios, nuestros científicos o nuestros hombres de la cultura, traducirán en la práctica la idea de integración y permitirán la consolidación de un proceso único en su naturaleza y alcance. Un ejemplo de ello son las negociaciones relativas a la facilitación del tránsito de personas”. (28 de agosto de 2003)</p> <p>“Hemos logrado avances muy importantes desde el punto de vista de la integración educativa y desde el punto de vista de la integración demográfica y social. Que podamos entrar y circular libremente con el Documento Nacional de Identidad entre nuestros países, es un hecho trascendente”. (29 de agosto)</p> <p>“Presentan motivos de satisfacción los acuerdos que estamos impulsando en relación con la circulación de personas, acuerdos que facilitarán la vida cotidiana de los ciudadanos brasileños y argentinos que se movilizan para estudiar, comerciar, trabajar y hacer turismo, y muy especialmente la de nuestros compatriotas que habitan en la zona de frontera”. (16 de octubre de 2003)</p>
Habitantes de zonas de frontera	<p>“Presentan motivos de satisfacción los acuerdos que estamos impulsando en relación con la circulación de personas, acuerdos que facilitarán la vida cotidiana de los ciudadanos brasileños y argentinos que se movilizan para estudiar, comerciar, trabajar y hacer turismo, y muy especialmente la de nuestros compatriotas que habitan en la zona de frontera.” (16 de octubre de 2003)</p> <p>“Estamos convencidos de la importancia de promover el desarrollo económico y social, así como de la necesidad de impulsar medidas concretas que faciliten la vida cotidiana de nuestras poblaciones fronterizas. Hoy damos un gran paso en esa dirección inaugurando una nueva etapa de cooperación e integración más plenas.” (21 de abril de 2004)</p>
Migrantes	<p>“En ese sentido quiero destacar especialmente la firma del acuerdo migratorio que introduce el criterio innovador de considerar a la nacionalidad como condición para regularizar la situación de los migrantes de nuestros respectivos países. Este acuerdo define una serie de mecanismos técnicos y legales que dan cuenta de la movilidad de las fronteras garantizando los derechos y las libertades fundamentales de los ciudadanos de ambas nacionalidades y promoviendo además la reunificación familiar”. (21 de abril de 2004)</p>

Cuadro 5: marcos y metáforas conceptuales asociados a migrantes

Los migrantes no aparecen como agentes de procesos de ningún tipo. Son representadas a través de nominalizaciones (circulación de personas, movilidad de las fronteras, reunificación familiar). Las únicas dos ocasiones en las que las personas que viajan entre países aparecen como agentes de procesos no transactivos no refieren en específico a migrantes, sino al sentido amplio que incluye circulación turística, comercial, educativa, entre otros: “Que podamos entrar y circular libremente con el Documento Nacional de Identidad entre nuestros países, es un hecho trascendente”, “ciudadanos brasileños y argentinos que se movilizan para estudiar, comerciar, trabajar y hacer turismo”.

En cambio, las personas que circulan entre países son afectadas por acciones que realizan los gobiernos: impulsar acuerdos, facilitar la vida cotidiana. Encontramos tres procesos específicamente dirigidos a migrantes (y no a cualquier persona que se mueve entre países con cualquier objetivo) que indican acciones que los gobiernos de los países de la región llevan a cabo en su beneficio: “regularizar la situación de los migrantes de nuestros respectivos países”, “garantizando los derechos y las libertades fundamentales de los ciudadanos de ambas nacionalidades” y “promoviendo además la reunificación familiar”.

En tanto Kirchner se centra en las cosas que los gobiernos hacen por los migrantes y no sobre acciones de los migrantes mismos, todas las valoraciones se encuentran referidas a los primeros. No se encuentran valoraciones asociadas a las personas que migran. No obstante, es posible pensar que la falta de agentividad de los extranjeros sumada a la necesidad de protección de los Estados les construye como actores sociales vulnerables (evocación de juicios negativos de capacidad y normalidad).

4.2 Migrantes como problemática mundial

Un solo discurso de Néstor Kirchner, pronunciado el 25 de septiembre del año 2003 ante la Asamblea General de la ONU, considera la migración como un problema mundial. En esta ocasión, el expresidente introduce a los migrantes en referencia a los riesgos y oportunidades de la globalización. En primer lugar, denuncia la brecha³ entre países ricos y pobres, y la exclusión social que genera. En este sentido, observamos que Kirchner coloca como responsable de las diferencias económicas entre países a una participante construida de manera impersonal y abstracta. Luego, exige que la globalización funcione para todos. Resulta llamativo que Kirchner toma el punto de vista de los países económicamente de-

3 Aquí ya tenemos una metáfora que espacializa las diferencias económicas entre países, producto de la división internacional del trabajo.

sarrollados. En este sentido, los migrantes son ubicados en el lugar de una amenaza o un peligro, que los países que denomina “centrales” pueden y deben resolver.

En la sección del discurso que menciona a las migraciones, Kirchner borra a la mayoría de los actores sociales utilizando la voz pasiva o verbos no conjugados, o reemplazándolos por abstracciones. Muchas de estas últimas funcionan como agentes de procesos transactivos y no transactivos de manera tal que parecería que los gobiernos de los países centrales no tienen ninguna responsabilidad en procesos que se (auto)desarrollan: “The world is changing”, “(the globalization) is creating unprecedented opportunities and risks”⁴. De esta manera, tampoco ningune actores sociales –políticos o empresariales, por ejemplo– es responsable de que algunas personas deban abandonar sus países de nacimiento:

1) “Hunger, illiteracy, exclusion and ignorance are some of the basic elements that fuel the spread of international terrorism and cause violent and massive national migration flows...”

Los migrantes tampoco son mencionados a través personalizaciones, sino solamente a partir de una abstracción: “national migration flows”. Por lo tanto, “they” y “which” (ambas indeterminaciones) no evocarían a migrantes, sino a corrientes (“flows”):

2) “...cause violent and massive national migration flows, which have cultural, social and economic consequences. They also inevitably threaten the security of the central countries”

En tanto las personas que migran no aparecen representadas, tampoco se las construye como agentes o afectadas de ningún proceso. No obstante, vimos que la abstracción “national migration flows” es afectada por el proceso “fuel”. De la misma manera, esta abstracción es agente de un proceso que afecta de manera negativa a los países centrales: “They also inevitably threaten the security of the central countries.”

En el Cuadro 6, presentamos los marcos y metáforas conceptuales con los cuales son asociadas los migrantes:

Marcos y metáforas conceptuales	
Peligro y violencia	“Cause violent and massive national migration flows” “They also inevitably threaten the security of the central countries”.
Terrorismo	“That fuel the spread of international terrorism and cause violent and massive national migration flows”
Migrantes como fenómenos naturales (agua)	“Flows”
Problemas económicos	“Which have cultural, social and economic consequences”

Cuadro 6: marcos y metáforas conceptuales asociados a migrantes

Las metáforas que asocian a los migrantes con masas de agua son particularmente frecuentes en el discurso xenófobo (Hart, *Critical*). Este tipo de recursos deshumaniza a los migrantes al representarles como seres inanimados, sin motivaciones, necesidades o deseos. Además, presenta su situación como un fenómeno natural, en lugar de problematizar sus condiciones históricas de posibilidad. En el discurso de Kirchner estas corrientes son también masivas y violentas, lo que activa la imagen de un río que se desborda. En este sentido, los países centrales serían vistos como contenedores que pueden albergar hasta una cierta cantidad de agua/migrantes antes de desbordarse o inundarse y tener así, consecuencias catastróficas.

En este punto, debemos mencionar que denominar a ciertos países “centrales” también constituye una metáfora –en este caso orientacional– y cabría preguntarse, ¿“centrales” con respecto a qué punto de referencia? Además, aunque no esté explicitado en el discurso, esta construcción ubica en el lugar de periféricos –con la connotación de lejanos, outsiders, entre otros– a los países pobres que generan migrantes. En este sentido, una forma de valorarlos negativamente sería en función de cuánta importancia tienen en algún sentido.

Kirchner también implica que los migrantes tienen una serie de características indeseables, ya que traerían consecuencias –que se insinúan negativas– en la cultura de los países centrales. La alusión a las consecuencias sociales y económicas activa una serie de lugares comunes de los discursos xenófobos (Hart, *Critical*; Wodak) que considera a los migrantes como vagos que viven de prestaciones sociales: no quieren trabajar, no producen ni aportan y, por lo tanto, son una carga económica para el país receptor.

Por último, en este discurso sí aparecen valoraciones asociadas a los migrantes, pero se trata en todos los casos de juicios negativos.

Valoraciones asociadas a migrantes	
Hunger, illiteracy, exclusion and ignorance	Juicios negativos de capacidad y normalidad
International terrorism	Juicio negativo de propiedad
<i>Violent</i> and massive national migration flows	Juicio negativo de propiedad
They also inevitably <i>threaten</i> the security of the central countries.	Juicio negativo de propiedad

Cuadro 7: valoraciones asociadas a migrantes

Consideramos que el objetivo de este discurso es convencer a los gobiernos de los países denominados “centrales” de modificar las relaciones económicas con los países pobres. Este objetivo se vincula con el hecho de que Argentina, en el año 2003, atravesaba una grave crisis económica, poseía una gran deuda externa y muchos argentinos migraban hacia Europa. No obstante, la estrategia que utiliza consiste en hablar desde el punto de vista de los países económicamente desarrollados: ayudar a los países pobres les conviene a ellos porque así evitarían el terrorismo y a los migrantes indeseados.

La argumentación es la siguiente: el expresidente plantea que los migrantes son consecuencia de un sistema mundial injusto (brecha entre países ricos y pobres). No aparecen responsables por dicha injusticia, se trata de un hecho dado por sentado. En términos de procesos y participantes, podemos decir que se construye como un evento: solo con participantes afectadas, pero sin agentes. Sin embargo, resolver los problemas de pobreza de ciertos países presenta beneficios para los países llamados “centrales” aunque no sea su culpa

3) “Promoting the development of the marginalized countries is no longer simply a matter of social conscience on the part of the central countries. It has an impact on their situation and security”.

Esta estrategia refuerza las creencias propias de los discursos xenófobos que presentan a los migrantes como un problema y un peligro y omite la responsabilidad que ciertos países económicamente exitosos poseen en las migraciones forzadas, en el sentido de haber generado activamente sus condiciones de posibilidad.

5. Conclusiones

El objetivo del presente trabajo fue analizar las representaciones sobre migrantes que son construidas en los discursos del expresidente Néstor Kirchner. Para ello, rastreamos todas las referencias a migrantes o circulación de personas entre países en los discursos correspondientes a su primer año de mandato. Lo primero que notamos fue que la mayoría de las menciones no correspondían a los migrantes contemporáneos, sino a aquellos que llegaron a la Argentina entre fines del siglo XIX y principios del siglo XX, mayoritariamente desde Europa. La referencia a la inmigración europea de siglos pasados es un lugar común de la identidad argentina, compuesta entre otros elementos por frases hechas (como “les argentinos bajamos de los barcos”, que quiere significar que todos los argentinos son descendientes de inmigrantes europeos, o “la Argentina, un crisol de razas”) en relación con la mezcla cultural posibilitada por la cantidad de migrantes de diversos países.

El tema de la migración o la circulación de personas entre países también aparece en discursos pronunciados por Kirchner en reuniones entre mandatarios de la región (Chile, Bolivia y Brasil). Observamos que, en estos casos, la circulación de personas se asocia mayoritariamente a cuestiones profesionales, culturales o empresariales y no a migrantes económicos o políticos; es decir, a personas que vienen a la Argentina motivados por necesidades vinculadas a la supervivencia.

En estos discursos también se menciona a las personas que viven en zonas de frontera, pero no se profundiza en su situación, por ejemplo, con respecto al contacto cotidiano entre gente de distintos países. Solo se implica que el tránsito poseería trabas o no sería tan sencillo el afirmar que los acuerdos sobre circulación de personas facilitarían su vida diaria.

Los migrantes son mencionados en una sola ocasión. En este caso, son presentados como participantes beneficiados por las políticas llevadas a cabo por los respectivos gobiernos de la región. No son agentes de ningún proceso, ni aparecen valorados. Por el contrario, prevalecen las nominalizaciones y abstracciones, y se hace referencia a algunas de sus problemáticas de una manera absolutamente general: reunificación familiar, regularización de sus situaciones migratorias, derechos y libertades. En ningún caso se especifican o desarrollan estos temas.

Por último, los migrantes son mencionados en un discurso pronunciado frente a la Asamblea General de las Naciones Unidas. En este caso, se les representa como una amenaza o un peligro para los países denominados “centrales”. Kirchner reproduce las estrategias de los discursos xenófobos: les asocia al terrorismo, les deshumaniza, les considera un problema social, cultural y económico. No señala responsables por la diferencia entre países pobres y ricos, o por el hecho de que haya personas

que se ven forzadas a dejar sus países de origen. La solución, no obstante, estaría en manos de los países “centrales”.

Teniendo en cuenta que para el año 2003, aproximadamente un cuatro por ciento de las personas que residían en Argentina habían nacido en otros países (INDEC 2001) y que la mayoría de los migrantes provenían de América del Sur; consideramos que el expresidente Néstor Kirchner prácticamente silencia –debido al escaso lugar que ocupa en su discurso, incluso en el marco de reuniones bilaterales con otros presidentes de la región– una problemática relevante para los habitantes de Argentina.

Bibliografía

- Alvites Baiadera, Angélica. “Estado y migración. Discursos sobre políticas migratorias”. En *Actas de las VII Jornadas de Sociología de la Universidad Nacional de La Plata*. La Plata: UNLP, 2012.
- Brumat, Leiza y Rayen Amancat Torres. “La Ley de Migraciones 25 871: un caso de democracia participativa en Argentina”. *Estudios Políticos* 46. 2014. 55–77.
- Domenech, Eduardo. “La visión estatal sobre las migraciones en la Argentina reciente. De la retórica de la exclusión a la retórica de la inclusión”. En Eduardo Domenech (Comp.), *Migración y política: el Estado interrogado. Procesos actuales en Argentina y Sudamérica*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, 2009.
- Fairclough, Norman. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press, 1992.
- . *Language and Power*. London: Routledge, 2014.
- Fairclough, Norman y Ruth Wodak. “Análisis crítico del discurso”. En Teun van Dijk (Ed.), *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa, 2000.
- Fillmore, Charles. “Frame Semantics”. En The *Linguistic Society of Korea* (Ed.), *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin Publishing Co, 1982. 111-137.
- Flax, Rocío. “Acerca de las dificultades de ser políticamente correcta: el discurso de Cristina Fernández sobre los migrantes”. *Revista Refracción* 1. (2020): 35-61.
- . “El discurso del expresidente argentino Mauricio Macri con respecto a los migrantes: lo dicho y lo silenciado”. *Revista Signo y Señal* 37. (2020): 18-36.
- Fowler, Robert, Gunther Kress, Robert Hodge y Tony Trew. *Lenguaje y control*. México: FCE, 1983.
- Gasparri, Javier. “Acerca del lenguaje inclusivo: cuestiones teóricas, razones políticas”. En Kalinowski, Santiago et al., *Lenguaje no sexista e inclusivo*. Rosario: UNR Editora, 2020. 31-68.
- Giustiniani, Rubén. *Migración, un derecho humano: ley de migraciones N° 25.871*. Buenos Aires: Prometeo, 2004.
- Golay, Isabel. “Argentina ‘crisol de razas’: ficción y realidad”. En *VII Jornadas de Jóvenes Investigadores*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 2013.

- Grimson, Alejandro. "Nuevas xenofobias, nuevas políticas étnicas en la Argentina". En Grimson, Alejandro y Elizabeth Jelin (Comps.), *Migraciones regionales hacia la Argentina. Diferencia, desigualdad y derechos*. Buenos Aires: Prometeo, 2006.
- Hart, Christopher. *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science New Perspectives on Immigration Discourse*. London: Palgrave Macmillan, 2010.
- Hart, Christopher. *Discourse, Grammar and Ideology*. London: Bloomsbury, 2014.
- Hodge, Robert y Gunther Kress. *Language as Ideology*. London: Routledge & Kegan Paul Books, 1993.
- INDEC. Resultados Nacionales del Censo Nacional de Personas. Buenos Aires: INDEC, 2001. Disponible en https://www.indec.gob.ar/micro_sitios/webcenso/publicados.asp [consultado el 10 de marzo de 2021].
- Kaplan, Nora. "Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: la teoría de la valoración". *Boletín de Lingüística* 22 (2004): 52-78.
- Lakoff, George. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago/London: University of Chicago Press, 1987.
- Lakoff, George y Mark Johnson. *Metaphors we live by*. Chicago/London: The University of Chicago press, 2003.
- Martin, James y Peter White. *The language of evaluation. Appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan, 2005.
- Melella, Cecilia. "Migraciones latinoamericanas y prensa gráfica. Análisis comparativo entre Argentina y España". *Odisea. Revista de Estudios Migratorios*, 2. (2015):157-186.
- Romero, Cecilia y Soledad Funes. "Nuevas conceptualizaciones de género en el español de la argentina: un análisis cognitivo-prototípico". *RASAL*, 2018. 7-39.
- van Leeuwen, Theo. *Discourse and Practice. New Tools for Critical Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- Wodak, Ruth. "El enfoque histórico del discurso". En Michael Meyer y Ruth Wodak (Eds.) *Métodos del análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa, (2003):101-141



